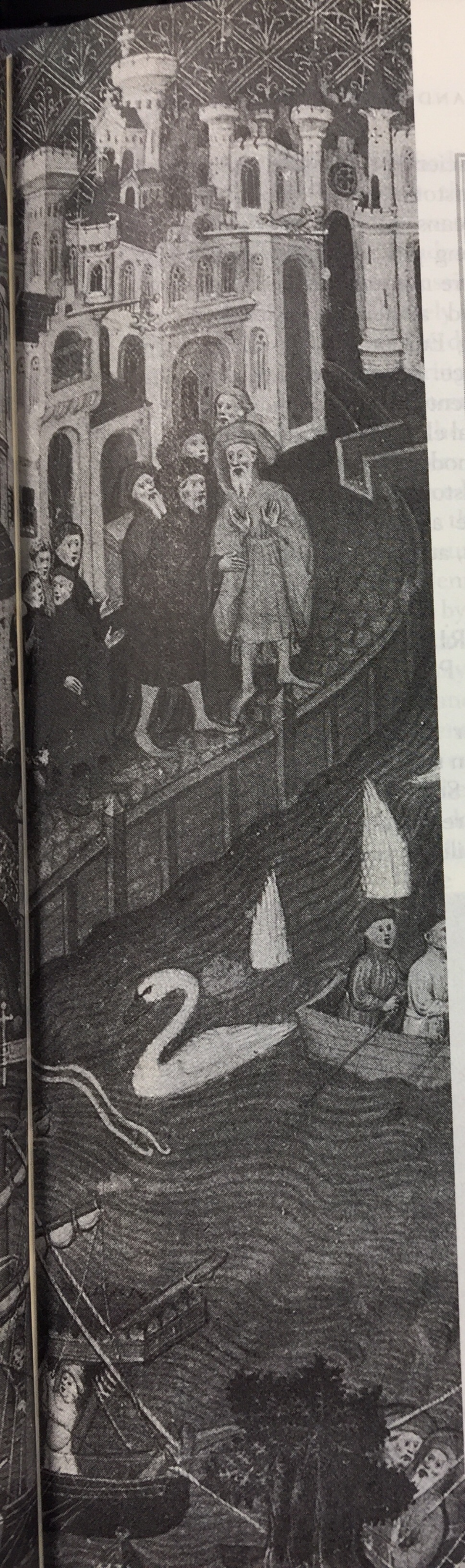


I

Circling the Mediterranean: Europe and the Islamic World

The word "Mediterranean" comes from Latin, meaning "in the middle of the lands." From antiquity through the Middle Ages, the centrally located Mediterranean Sea—also called by those who lived along its shores *Mare nostrum,* or "our sea"—facilitated trade and exchange. Not only commodities but also stories and songs continually circulated from place to place, crisscrossing the water to link nations in Europe, North Africa, and the Near and Middle East. Port cities all around the Mediterranean were sites of particularly intense cultural and economic interaction, collectively making up a single complex web that knit together distant lands.

While earlier generations of historians have tended to see the diverse cultures of the Mediterranean region in monolithic terms, conceiving of an Islamic world and a Christian world that were fundamentally opposed, more recent research has unearthed the intimate links between the various cultures of the region. There was both a great deal of interaction *between* the cultural spheres conventionally marked as "Europe" and "the Islamic world" and, on the other hand, a great deal of diversity *within* each one of these apparently undifferentiated units. "Europe," as a multinational concept, almost never appeared during the Middle Ages; people referred to themselves as

"English," "Franks," "Normans," and "Lombards," not as "Europeans." "The Islamic world" was similarly divided by rival efforts to lead the Muslim community in the caliphates of Damascus, Baghdad, and Cairo, as well as by the Mongol invasions of the thirteenth century. The opposition of "the Islamic world" and "Europe" is a modern invention: it was not the way medieval people described themselves or the world they lived in.

The false division between Europe and the Islamic world enabled a misleading view of history in which Christian Europe was seen as the sole heir to a rich legacy of Greco-Roman philosophy and literature, uncontaminated by Arabic or Persian influences—an uninterrupted cultural bloodline, so to speak, reaching back from Aquinas to **Aristotle**, from **Dante** to **Virgil**. Nothing could be further from the truth. The Arabic translations of ancient Greek philosophy and science that made the work of **Plato**, Aristotle, and Ptolemy available to Europeans as they slowly emerged from a long period of intellectual dormancy were not just passive vessels that transmitted ancient knowledge to an awakening Europe on the cusp of the Renaissance: on the contrary, the cultural ferment of the Islamic world was an essential element in the emergence of the early modern West. The story of premodern history and literature is, therefore, above all a story of connections, interaction, and mutual influence.

CHRISTIANITY AND PLATONISM

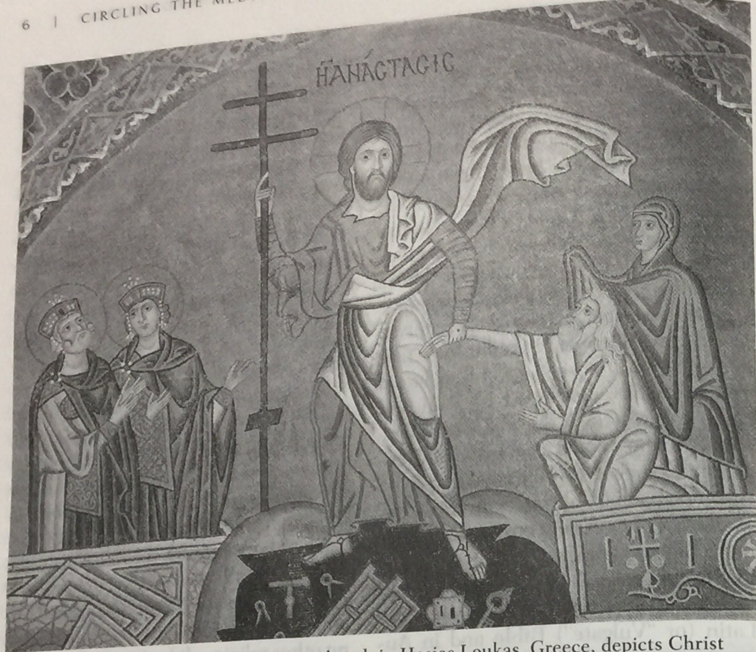
By the year 100, broad changes were under way in the lands circling the Mediterranean Sea. The Roman Empire, which had reached its pinnacle of cultural and military supremacy during the

This image, from an illuminated thirteenth-century Arabic manuscript, depicts the Greek philosopher Socrates discoursing with his students.

reign of Augustus Caesar, had expanded to the point that unrest in the eastern provinces was a perpetual worry. In the Roman-ruled province of Judea (roughly, modern Israel), the suppression by the civil authorities of a loosely organized rebellion culminated in the destruction of Jerusalem and scattering (or "diaspora") of the Jewish community in 70 C.E. Those exiled from the region included the Jewish followers of James and John who had embraced the message of the gospel, as well as those mixed Jewish and Gentile communities that took up the intensely hellenized brand of Christianity developed by Paul and his followers, which drew on the philosophy of Plato as well as of mystical Neoplatonists such as Plotinus and Porphyry. Not until about three centuries later would this heterogeneous collection of new religious orientations become codified as a single Christian doctrine, encapsulated in Jerome's production of the Latin (or "Vulgate") **Bible** and in **Augustine**'s masterful synthesis of Christian doctrine and Greek philosophy.

Augustine's autobiography, the ***Confessions***, pays tribute to the theologian's engagement with the philosophy and literature of the Roman world: he paraphrases Seneca and Cicero, and movingly describes the tears he shed while reading Virgil's account of Dido in the ***Aeneid***. These moments illustrate the imaginative pull of classical literature, which persisted during the period of Christianity's emergence. The values of Rome, its celebration of the arts and worldly pleasures, were very much at odds with a Christian ethic that demanded a rejection of the things of this world. Music, art, and poetry were to be avoided, unless they were explicitly in the service of God: liturgical music, as part of the act of communal worship, along with painted images of the crucified Christ, the Virgin Mary, and apostles, became increasingly important in early Christianity, while the classical principles of poetic composition were applied to new types of writing such as religious hymns and saints' lives. Writers found that poetry could be made to serve Christ, in the same way that figurative parables could disseminate the eternal truths of scripture. Jesus had told illustrative anecdotes, such as the parable of the Sower or the parable of the Wise and Foolish Virgins: preachers therefore believed that they too were authorized to use fictions, as long as the effort was wholly in the service of the Lord and not intended to seduce the soul with bodily pleasures.

The yearning for a mystical faith that would provide a sense of purpose was ubiquitous in the late Roman Empire, as can be seen, for example, in the devotion to the cult of Isis described so vividly by **Apuleius**. Christianity was just one of a number of religious cults that had fashioned a kind of cultural compromise with the philosophical orientation of the period; but it thrived as no other religion did, ultimately becoming the state religion of the Roman Empire under the rule of Constantine in the fourth century. While the Italian city of Rome remained the seat of imperial power in the West, the capital city of Byzantium (modern Istanbul, in Turkey) represented Rome in the East. Renamed "Constantinople" (Constantine's city) by the Christian emperor of Rome, the city would be simply known as "al-Rum" (Rome) to speakers of Arabic and Persian. An empire stretched so widely that it had two capitals, one in the West and one in the East, was ripe for dissolution: sooner or later in the history of every empire, things fall apart. The waves of invasion of Italy by Germanic tribes came to a head in the fifth century, when Rome endured a series of weak rulers. The eastern Roman capital of Constantinople, by contrast, remained intact until the end of the Middle Ages, though during that time its character had changed very substantially from what it had been in the age of the Caesars. Both Augustine



This Byzantine mosaic in the monastery church in Hosios Loukas, Greece, depicts Christ saving Adam, Eve, King David, and King Solomon, who had been confined in limbo.

and Boethius, writing in the fifth and sixth centuries, bear witness to the decay of Rome—and to the birth of something entirely new, as a Christian culture, various and diffuse, rose out of the ashes of empire.

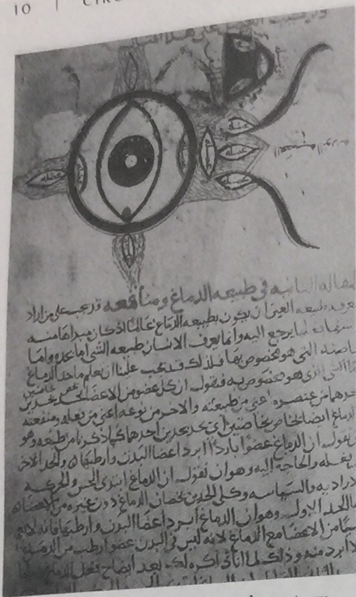
The diaspora—literally, "scattering" (Greek)—of Jews from Jerusalem in 70 C.E. not only facilitated the spread of Christianity throughout the Roman Empire but also created a new cultural environment that would lead to the development of rabbinic Judaism. The simultaneous emergence of rabbinic Judaism and Christianity can be described as a kind of twin birth, both of them formed in the crucible of Roman aggression in the first century. Beyond the physical experience of exile, the figurative concept of diaspora—like the ancient paradigm of the mass movement of people described in Exodus, which recounts the migration of the Jewish nation from Egypt to the promised land after many years of exile—provided an enormously powerful model for thinking about the movement of peoples in the early Middle Ages. Whereas the Jewish people were thought to be consigned to a permanent state of diaspora, endlessly wandering in the desert of the wide world, other communities sometimes claimed for themselves the role of the "true Israel": for medieval Christians, thinking of themselves as the true Israel meant identifying themselves as a chosen people. But their promised land was not to be found on the earth—it was the Heavenly Jerusalem, whose pleasures would be enjoyed only in the afterlife. National histories, too, made the history of the Jewish people into a template for their own myths of origin: this can be seen in medieval chronicles that liken accounts of the Trojans, who fled the ruins of Troy to found the great city of Rome, to accounts of the Jews in the diaspora. A similar national myth of origins can be found in the East African ***Kebra Nagast***, which draws on the founding stories of the Jewish peoples to claim for Ethiopian Christians a place in the same lineage, identifying their rulers as the offspring of Solomon and Sheba and asserting that they preserved the original ark of the covenant in Ethiopia.

THE SPREAD OF ISLAM

Like the emergence of Christianity in the wake of the Jewish diaspora, the dissemination of the **Qur'an** by Muhammad and his followers in the seventh century and the subsequent formation of an Islamic community had a dramatic effect on the development of Mediterranean culture. In his account of Muhammad's life, the early biographer **Ibn Ishaq** describes a community struggling to form itself not only in accord with the explicit dictates found in its holy book, the Qur'an, but also in conformity with the exemplary life led by its prophet, Muhammad. These two models, the revealed book and the life perfectly led, were the religious guidelines of an empire that grew almost overnight to dominate large swathes of the Middle East and North Africa: in 750, little more than a century after Muhammad began delivering the Qur'an in 610, Islamic rule extended westward through Spain into southern France and eastward through Persia (modern Iran) into India. The spread of Islam took place not only through cultural and religious means but also through direct military conquest, such as the assault on the Byzantine Christian empire that culminated in the Battle of Yarmūk in 636: after that time, the southern regions of Anatolia (modern Turkey) and virtually the whole of the Levant (modern Near East) were under the control of the armies of Islam. In spite of its military successes and dynamic expansion, this new empire was far from monolithic: after the fall of the Umayyad caliphate (literally, "headship") that had been based in Damascus, the Abbasid caliphate was established at Baghdad, where it endured for more than five hundred years until the Mongol invasions from Central Asia in the mid-thirteenth century. Even after their fall from power in the East, however, the Umayyads retained control in the West, where they continued to rule the Spanish provinces they had named "al-Andalus."

In addition to the political divisions centered on the caliphates, religious divisions also cut across the nations gathered under Islamic rule. The most important of these is the division of Sunni from Shi'a Islam: the former centers on a strict conformity to the exemplary life of the Prophet Muhammad and a literal reading of the Holy Book; the latter instead prescribes a special veneration of the family of the Prophet, especially his daughter Fatima, her husband (who was also the Prophet's cousin) Ali, and their sons Hasan and Hussain. The highly emotional, affective quality of Shi'a Islam is expressed in devotional stories and plays chronicling the martyrdom of the members of the Prophet's family, as well as in the later medieval emergence of Sufi mysticism; the mystics used figurative poetic language to convey the soul's experience of the divine. Both Shi'a veneration of the family of the Prophet and Sufi poetic expressions of religious devotion were regarded with suspicion wherever Sunni practice was the norm; the literature of Shi'a and Sufi piety, however, has continued to be widely popular not only in the Arabic and Persian-speaking populations of the Near and Middle East but also—in translation—throughout the world.

Divisions, both political and religious, persisted throughout the lands of medieval Islam: in response to the alienation of the Shi'a community by the Abbasids who ruled from Baghdad, a separate Fatimid caliphate that was Shi'a in orientation arose in Cairo.



A twelfth-century copy of a ninth-century Arabic manuscript by Hunayn Ibn Ishaq on the anatomy of the eye. Ibn Ishaq wrote a wide variety of medical and scientific treatises under the patronage of the Abbasid caliphate.

Internal squabbling finally gave way to utter chaos with the invasion of the Mongols in the early thirteenth century and their seizure of Baghdad in 1258. The Mongols soon converted to Islam, following the same pattern of rule through assimilation that led to their long domination of East Asia, centered on the powerful regional force of China. Successive Islamic dynasties ended, at last, when the Ottomans invaded and consolidated their power in the eastern Mediterranean with the conquest of Constantinople in 1453. The Ottomans remained in a position of strength in the region: their siege of Vienna in 1683 was an assault on the gates of early modern Europe, and they went on to establish diplomatic relations with several European nations.

Regardless of where the dominant caliphate was based—Damascus, Baghdad, or Cairo—the various nations yoked under Islamic rule shared one crucial element: the Arabic language. It served not only as the standard language of administration but also as the language of religious observance (all Muslims were urged to memorize the Qur'an, at least short sections that could be recited within the daily prayers), as well as the common vernacular that straddled national borders. Arabic was the standard language of conversation, administration, and poetic composition not only for Muslims but also for Christians and Jews who lived in regions under Islamic rule, such as al-Andalus. In this way, the Arabic language served to unify diverse populations, in much the same way as Greek had done in the ancient eastern Mediterranean and Latin would do in medieval Europe. Poetic traditions in Arabia before the revelation of the Qur'an had placed special value on recitation and the musical quality of verse, its rhythmic repetitions and use of end rhyme. Because the Qur'an itself conformed to many of these pre-Islamic norms, it became a standard model for poetic excellence while maintaining its preeminent theological value.

As Islamic influence spread further eastward, the historically powerful and culturally dominant civilization of Persia came within its orbit. The effect was transformative, both for Persian culture, which developed a particularly rich strand of mystical Islam, and for Islamic culture more broadly, which assimilated much of the poetic richness offered by Persian literature. Even though Arabic quickly became the language of administration and religion in Persia, the Persian language remained predominant in poetry and common in both philosophy and the natural sciences. In addition, the complex and vivid mythology of the indigenous religion of Persia, Zoroastrianism, persisted well after the advent of Islamic rule, as can be seen in the ***Shahnameh*** or *Book of Kings*, the national epic

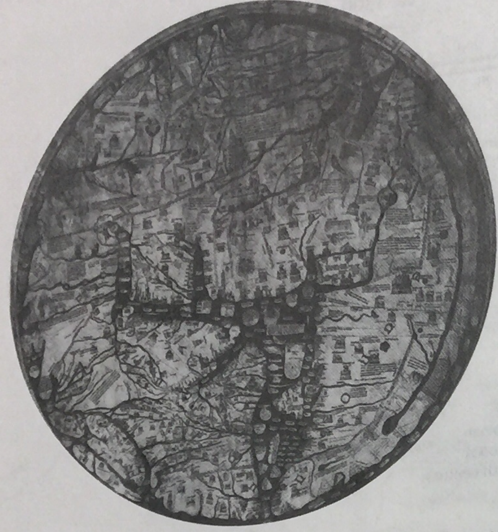
composed by **Ferdowsi**. Persian influence continued to be felt throughout the Islamic world, especially after the Mongol invasions and the establishment of Ottoman rule at Constantinople (renamed Istanbul). The Ottomans held Persian language, art, and poetics in high esteem, and imported painters as well as writers to serve their imperial court. Finally, the marriage of religious devotion and an exquisite poetic sensibility, so finely expressed in the lyrics of **Attar**, **Rumi**, and **Hafez**, would come to be a crucial part of the literary legacy of Islam, widely disseminated not only among the community of Muslim readers but also among the diverse modern audiences of world literature.

In addition to the intersection of poetics and theology, an extraordinarily productive feature of medieval culture was the intersection of poetics and philosophy, in the Latin Christian realm as well as in the Islamic world. Just as Augustine integrated Christian doctrine with Platonic philosophy in his theological writings, so too the Persian philosopher-poet **Avicenna** integrated the Islamic narrative of miraculous ascent into the heavens with a Platonic vision of the cosmos and its relationship to the individual soul in his ***Mi'raj-nameh***. In these strikingly parallel cases, Platonic philosophy supplied the means to express a religious worldview that focuses particularly—whether in Christian or in Islamic terms—on how the individual soul can come to experience the divine presence. Versions of the *mi'raj*, or miraculous night journey, of the Prophet Muhammad first appeared in conservative, highly traditional Sunni accounts of the early history of Islam. Later versions of the mi'raj, such as that attributed to Avicenna, began to interpret the literal journey metaphorically or even mystically, understanding the singular ascent of the Prophet as a model for the journey that every soul must make toward God. By the thirteenth century, versions of the mi'raj had been produced in al-Andalus, including one translated into Castilian at the order of the Spanish ruler Alfonso the Wise. This text, known as the *Libro della Scala* (or *Book of the Ladder*) was widely disseminated, providing a vision of the layered heavens that would inspire European Christian writers, including Dante.

The influence of Islamic literature was felt not only through the exalted union of philosophy and theology with poetics but also on a more mundane, vernacular level. The vibrant tradition of frame-tale narratives, in which an outer layer organizes a series of nested narratives that are contained within the frame like the layers of an onion, had a long history in the Mediterranean region: writers as early as **Ovid** and **Apuleius**, in the first and second centuries, had relied on nested narratives. But with the arrival of more elaborate frame-tale models—especially *Kalila wa Dimna*, a series of animal fables based on the Indian ***Pañcatantra***—the genre took off in Persian and Arabic literatures. Perhaps the best known example of the frame tale, ***The Thousand and One Nights***, survives in its earliest versions in the Persian language; these were soon supplemented by a range of retellings in Arabic. The *Nights* circulated about the Mediterranean, with bits and pieces of it finding its way into other collections and its frame-tale form serving as the inspiration for many European manifestations of the genre, including **Boccaccio**'s ***Decameron*** and **Chaucer**'s ***Canterbury Tales***.

THE INVENTION OF THE WEST

For writers in the Islamic world, "the West" (*al-maghrib*) was the northern coast of Africa and al-Andalus, a region that was recognized as at once part of the Islamic sphere of influence and yet culturally and regionally distinctive.



The so-called Hereford Mappamundi, ca. 1300. Jerusalem sits at the center of this medieval map; Asia occupies most of the top half; and Europe is in the lower-left quadrant.

The idea of the West as a synonym for Christian Europe—which seems so natural and familiar to modern readers—did not even begin to emerge until the late Middle Ages. Medieval inhabitants of Europe instead categorized themselves in different ways: in terms of their ethnic origin or "nation," in terms of their primary language, and—above all—in terms of their religion. Unlike in the areas under Islamic rule, where Jews and Christians were tolerated albeit subject to special taxation and restrictions (so-called *dhimmi* rule), in Christian Europe Jews were only sporadically tolerated, and Muslims were virtually unknown. We can thus infer that Europe exhibited much more religious homogeneity, at least until the first glimmerings of early Protestant reform impulses in the late fourteenth century. Uniformity of religion was further strengthened by uniformity of language, as Latin was used not only for all religious but also all political and administrative purposes, just as Arabic was in the Islamic world. Indeed, Latin's cultural hold was stronger: medieval Christians used it exclusively to compose their philosophical and scientific works, while both Arabic and Persian functioned as languages of literature and learning for Muslims. Beginning in the ninth century, however, and with increasing frequency from the twelfth century onward, vernacular languages such as English, French, German, Italian, and Spanish became more common vehicles for poetic composition.

Medieval people defined themselves first of all by their religious orientation and next by ethnic origin, relying not at all on the categories familiar to modern readers. This perspective on the place of the self in the world is well illustrated on the medieval world maps, or *mappaemundi*, that were used not as practical guides to navigation but rather as abstract overviews of both the literal shape of the world and its metaphorical meaning. Accordingly, such maps conventionally place Jerusalem at the exact center, marking the site of Christ's crucifixion as the fixed point about which the whole world revolves. The mappamundi itself is almost always oriented toward the east (Latin *oriens*), rather than toward the north as on modern maps, so that its easternmost point, the Garden of Eden, appears—appropriately—as both the beginning of space and the beginning of time. Asia, Europe, and Africa, the three known continents, are depicted symmetrically on the map. Asia takes up twice as much space as the other two, dominating the top half of the world sphere; Europe is tucked away at the lower left; and "the West" (Latin *occidens*) lies, rather forlornly, at the bottom.

The medieval map, with its deeply religious imaginative geography and central focus on Jerusalem, illuminates the ways in which the repeated cycles of European warfare around the Mediterranean and into the Middle East—called "Crusades," after the cross (Latin *crux*) sewn by the warriors onto their garments—functioned not just as actual military campaigns but also as symbolic assaults designed to reclaim control of the spiritual homeland of the medieval Christian. The First Crusade, launched in 1095, included a violent assault on Jerusalem that ended with the slaughter of most of the city's inhabitants and the establishment of the "Latin Kingdom of Jerusalem": a significant outpost of Europeans occupying Jerusalem itself together with additional European fortifications in adjoining towns along the coast (most importantly Acre, which remained in European hands until 1291). Although expeditions continued to be launched intermittently until the end of the Middle Ages—including the dramatic Third Crusade, which united the English army of Richard the Lion-Hearted with the armies of Philip of France and Frederick Barbarossa of Germany—no later military successes matched those of the First Crusade that began them all. The Crusades functioned mainly as opportunities for economic development and international cooperation among the nations of Europe, helping to unify these disparate Christian nations through their shared opposition to the Muslim enemy. The passions stirred by this effort to stimulate political unity through religious fervor came at a high price: with each successive call to crusade, violent attacks were made on the only locally available non-Christian populations within the cities of Europe—that is, the Jews. Anti-Muslim violence in the form of crusade was therefore closely linked with the persecution of Jews and the early emergence of anti-Semitism.

The opposition of Christian and non-Christian, so fundamental to the ideology of crusade, permeates the epic literature of the Middle Ages. It is especially visible in the poetry of the eleventh century, such as the ***Song of Roland***, which is often described as the national epic of France: "Christian" and "pagan" are set against one another throughout the work, as the conflict is cast as white versus black, right versus wrong. The ultimate triumph of the Christian forces of

A detail from a page of the Luttrell Psalter (ca. 1300) depicts Richard I and Saladin jousting during the Third Crusade. Saladin is drawn with a grotesque blue face—a rendering that makes it all the easier for the psalter's Christian readers to see the conflict as a clearly defined battle between good and evil.

Charlemagne over the Muslims at Saragossa literally takes place in medieval Spain; metaphorically, however, the victory of Christian over pagan is presented as a template for all holy war—including the First Crusade, which was being launched at the very moment that *Roland* (originally an oral poem) was committed to the page.

The epic genre began to emerge, originally in oral form and subsequently in written texts, by the ninth century. Like the Persian *Shahnameh* of Ferdowsi, the Anglo-Saxon ***Beowulf*** describes a shadowy era in which myth and history are intertwined; both works also have a similar complicated relationship to the religions that had become obligatory in their cultures but were anachronisms in the mythic worlds that they evoked. For Ferdowsi, Islam was an overlay that covered over but did not obscure the indigenous Persian myth that animates the epic of kings; for the anonymous author of *Beowulf*, Christianity is likewise an innovation applied as a veneer, here on a pagan Germanic past. The Germanic notion of *wyrd* or fate is aligned, by the *Beowulf*-poet, with Christian notions of divine providence, but it remains clear that the two concepts are far from identical. Epic, whether in England or in Persia, thus creates a sense of national identity by evoking a common historical origin, but it also grafts upon the rootstock of native myth new forms of identity—especially religious forms imported from outside the borders of the nation.

Epic is often opposed to romance: the former is portrayed as a masculine genre dedicated to the deeds of knights and the matter of war, the latter as a feminine genre that focuses on the relations of the lady and her lover, confined to the domestic sphere of the court. However, both genres, which rose to prominence in the twelfth century, share the idealized image of the knight: if he expresses his chivalry on the field of battle, the work is epic, but if his prowess is displayed in the private space of the bedchamber, the work is romance. The romances of Chrétien de Troyes, like the shorter romance works or ***lais*** of his predecessor, **Marie de France**, highlight this idealized role of the knight, which is also seen in the later medieval English, German, and Italian romances that were adapted from French originals. The French origins of the romance genre are also closely tied to the emergence of French as a literary language. Latin was unquestionably the primary language of scholarly learning, whether theological, philosophical, or scientific, but vernacular or spoken languages increasingly came to be the first choice for poetic composition. In the twelfth century, French was the first of the European languages to be elevated in this way; by the fourteenth century, other vernaculars had also begun to be widely used. Explicitly, in his treatise on languages (*De vulgari eloquentia*), and implicitly, in his ***Divine Comedy***, Dante Alighieri stakes a claim for the local Florentine dialect of Italian as the "most illustrious vernacular," while Chaucer will make similar claims for English in his *Canterbury Tales*.

In spite of this ongoing shift, Latin experienced an important revival in the fourteenth century. Paradoxically at just the moment when literature in the vernacular was reaching new levels of sophistication with works such as Boccaccio's ***Decameron*** and Chaucer's *Canterbury Tales*, classical forms of Latin were being championed in humanistic circles under the guiding hand of **Petrarch**. Ambivalence about the competing claims of a revived classical Latin, on the one hand, and the potent spontaneity of the vernacular, on the other hand, is evident in the work of Petrarch himself: the author of several Latin treatises and a powerful advocate for classical scholarship, his exquisite lyrics in Italian would exert a powerful

influence on the rise of Renaissance lyric not only in Italy but also in France and England. This paradox is reflected in modern scholarship, which tends to label Petrarch, who wrote in the early fourteenth century, as a "Renaissance" poet and his friend and disciple Boccaccio, who wrote in the mid-fourteenth century, as a "medieval" writer. The example of these two contemporaries illustrates the ways in which period divisions, like geographical divisions, sometimes obscure the profound continuities that underlie literary history.

Though Boccaccio wrote his masterwork, the *Decameron*, in Italian, he also composed (at the encouragement of Petrarch) several treatises in Latin. Chaucer did not write in Latin, but he shared Boccaccio's consciousness of the importance of the legacy of Roman antiquity and Latin literature; he produced several English translations of Latin works, including Boethius's *Consolation of Philosophy*. In late medieval French circles too, as illustrated in the mythographic works of **Christine de Pizan** written under the influence of Boccaccio, the Greco-Roman past loomed large. In all three of these major writers, the yearning for a revival of classical antiquity reveals the extent to which the wholehearted embrace of the ancient past that we tend to associate exclusively with the Renaissance was amply foreshadowed in the work of at least some late medieval authors, especially those whose perspective was particularly cosmopolitan, rooted in the experience of the city as a cultural, economic, linguistic, and—above all—literary crossroads.

While we can read Boccaccio, Chaucer, and Christine de Pizan in the context of the emergence of Latin humanism, they can also be seen as central participants in the late medieval European flowering of the frame-tale genre. Transmitted from India to Persia and then disseminated throughout the Islamic world and across the Mediterranean, frame-tale narratives such as the *Thousand and One Nights* were widely popular, both in written and in oral form. One of the first medieval examples of the genre to cross over from the Islamic world into Europe is the twelfth-century ***Disciplina Clericalis*** (*Scholar's Guide*) of **Petrus Alfonsi**, an Andalusi Jew who had converted to Christianity and spent the later part of his life in England and northern France. His own experience of moving between cultures, religious communities, and linguistic groups bears a striking resemblance to the frame-tale genre itself, which shows an almost uncanny ability to slip through the borders that separate national literatures. Petrus Alfonsi's work is just one of the first in a long series of frame-tale narratives, including Marie de France's *Lais* and the work of Boccaccio and Chaucer, and it is ample testimony to the cultural flux so strongly expressed in medieval Spain, and more broadly throughout the Mediterranean world.

The age of Boccaccio and Chaucer also witnessed the rise of yet one more genre centered on the crossing of cultural boundaries: the travel narrative. Early in the thirteenth century **Marco Polo** had already committed to paper an account of his journeys along the Silk Road as far as the east coast of China, but it was not until the fourteenth century that travel literature won general popularity with the wide diffusion of such works as ***The Book of John Mandeville***, which begins with a conventional pilgrimage itinerary to Jerusalem but then goes on to a wildly speculative journey through Asia in search of Prester John's Land. Columbus carried copies of both Marco Polo and Mandeville on his journey in search of a westward passage to the Indies, where he stumbled across a new land that would alter the shape of the old world maps and offer new horizons for conquest, thus bringing the medieval age to a close.

THE CHRISTIAN BIBLE
THE NEW TESTAMENT GOSPELS

ca. first century C.E.

For some readers, the Bible is to be read as sacred history and divine revelation, as a book whose truth is grounded by religious faith. For others, it is a rich trove of cultural history, sometimes supported by archaeology and other corroborating evidence, sometimes not. Beginning in the nineteenth century, however, readers started to also think of the Bible as a work of literature, analyzing it in terms of genre and poetics and comparing it to other literary works written around the same time. The Gospels of Matthew, Mark, and Luke, for instance, all of which retell the life of Jesus, can be read as examples of Greco-Roman biography as practiced around the Mediterranean during the first century C.E. The metaphorical language of the Gospel of John reflects the strong influence of Platonic philosophy on Jewish communities within the Roman Empire. This literary approach to the Bible has inspired recent generations of modern intellectuals, writers, and artists—sometimes from a devout perspective, sometimes not. Yet it is crucial to realize that considering the Christian Bible as literature is not a modern novelty: over the past two thousand years, poets have constantly quoted and paraphrased the Gospels in order to enrich their own work with the resonant, messianic tone and powerful turns of phrase that appear in what is arguably the single most influential text of world literature.

CHRISTIAN CULTURE IN THE ROMAN EMPIRE

Jesus was born in the town of Bethlehem, a town located in the province of Judea in the eastern part of the Roman Empire. While Latin was the language mainly used in Rome itself, in far-off Judea the language of administration was Greek. For most local inhabitants, however, the vernacular was Aramaic, a language related to Hebrew but sufficiently different from it that Aramaic speakers would not necessarily have understood Hebrew. The polyglot nature of the region was mirrored in the wide range of ethnicities and religious orientations found there. Judea and the surrounding lands had formerly been part of the vast empire established by Alexander the Great, under whose influence the local Jewish population—especially the more affluent and educated classes—had embraced Greek literature and philosophy. This religious and cultural ferment gave rise to a variety of religious groups; some became marginalized and died out, but others (including Christianity and rabbinic Judaism) would live on.

From Roman administrative records, we know that there was a historical Jesus, a disruptive rabble-rouser who attracted the attention of the local authorities and was ultimately executed. Yet the Jesus of the gospel accounts is something far more complex, more a phenomenon than a man. It is clear that the events of his life rapidly led to the establishment of not just a single community but a number of communities organized around the symbolic significance that could be assigned to this man, his words, and his deeds. These included both Jewish communities, for whom Jesus was to be identified with the long-awaited Messiah, and non-Jewish (or "Gentile") communities around the Mediterranean Sea. The dating system we use today reflects the fundamental break in time that early Christians believed had taken place. Dates in the Roman Empire were ordinarily based on the number of the year in the reign of the individual ruler, but Christians viewed Jesus as a divine lord whose authority surmounted that of any earthly kingdom or empire. Consequently, they began to number the years "A.D."—that is, *Anno Domini*, or "In the year of the Lord." Today, we more often use the more inclusive abbreviation C.E. for the Common Era, but we continue to number years from the birth of Jesus—a practice that reflects the early Christians' profound sense of a temporal rupture, the belief that a new age had dawned.

WORK

Together with the Gospel of Mark, the three books of the Bible excerpted here—the Gospels of Matthew, Luke, and John—form the core of the collection of twenty-seven books that Christians call the New Testament. This label, taken with the "Old Testament," encapsulates the Christian perspective on the relationship of Jesus' mission to the history of the Jewish people recounted in the **Hebrew Bible**, comprising the Pentateuch (the first five books, or Torah), the books of prophets and history, and the poetic books. For Christians, the old covenant established by God with Abraham and, after the flood, reestablished with Noah was merely a prefiguration, the first stage of a process that would be fulfilled only with the advent of Jesus and subsequent rise of Christianity. In some ways, this perspective honors and elevates the role of the Jewish people; in other ways, it denigrates Judaism, relegating it to a subordinate position in the divine plan for humanity.

Although the Gospels present themselves as eyewitness testimony to events in the life of Jesus, they were actually committed to written form decades after his death. The earliest of them, the Gospel of Mark, probably dates to about 70 C.E.; the latest, the Gospel of John, dates to about 100 C.E. The sequence of four gospels was established relatively early on, as was the authoritativeness of their testimony. The second-century theologian Irenaeus of Lyons declared that there are only four gospels, just as there are only four corners of the earth, and four winds in the heavens. This declaration served to exclude the many alternative accounts of the life of Jesus that were also in circulation, and to give a more specific structure to the teachings of Jesus and his authorized followers; the final result was a codified form of the New Testament and, ultimately, Christian theology. The Gospels of Matthew, Mark, and Luke are called the Synoptic Gospels, because they give a panorama or overview (synopsis) of the life of Jesus, all telling the same story but from rather distinctive perspectives. The Gospel of John also recounts the life of Jesus, but with a very different narrative line and a deep concern to integrate Platonic philosophy and mysticism into the expression of divinity in the person of Jesus Christ, identified as the Word of God.

The Synoptic Gospels have a number of episodes in common, of which the most important are the Sermon on the Mount, the Last Supper, and the crucifixion and resurrection of Jesus. Yet each of the three gospels also has its own individual character: Luke tells us the most about the childhood and parentage of Jesus, and his work is closely related to the noncanonical tradition of "infancy gospels"—stories about the life of Jesus as a child that survive in Arabic as well as in Greek and Syriac versions. Mark provides the tightest and most focused account, placing special emphasis on the death of Jesus and recounting his biography in simpler, more primitive language. Mark appears to be addressing a Gentile audience,

and his gospel is sometimes associated with the early foundation of Christian communities in Rome or, at least, in the regions of the Roman Empire lying to the west of Judea. Matthew, conversely, clearly directs his biography at an audience that is quite familiar with the Hebrew Bible: he gives a very detailed account of Jesus' preaching mission and his role as the long-awaited Messiah. Matthew exhibits a special interest in the ways in which Jewish history is fulfilled in the coming of Jesus Christ, and in the ways in which the old covenant established between God and man is renewed in and superseded by the new covenant established with the sacrifice of Christ in the crucifixion.

Matthew also displays a central concern with the ways in which Jesus preached, especially his use of parables: little stories that reveal profound spiritual truths through metaphorical, even allegorical language. The excerpts presented here include parables of Jesus as recounted both by Matthew and by Luke, passages of the Gospels that are among those with the most profound literary influence on writers throughout the Middle Ages. The figurative, philosophical language of the Gospel of John would also go on to be highly influential, disseminated through a wide range of poetic evocations of the divine nature. John's account of the birth of Christ, excerpted here, seemingly describes the same transformative event narrated in the infancy chapters of Luke. Yet the two accounts could not be more different, as they represent two totally different perspectives on the nature of Jesus Christ, understood as that deepest of all paradoxes, the being who is at once both God and man. For John, Christ is the Word through which God creates all things, a mediator between matter and spirit, the temporal and the eternal. For Luke, he is Jesus of Nazareth, whose divine nature smoothly coexists with his human status, rooted in the cultural norms and social structures of first-century Judea.

The Gospels as we have them today reflect a complex and intertwined linguistic history: Jesus and his apostles would have spoken Aramaic, which we hear when Jesus cries out on the crucifix, "Eli, eli, lama sabachthani?" ("My God, my God, why have you forsaken me?" [Matthew 27.46]). However, the Gospels were written down in koine Greek, the vernacular that was the lingua franca of the eastern Mediterranean. This was a language meant to travel, and so the Gospels did: they were swiftly passed on in both oral and written form across the Mediterranean Sea, through Asia, Europe, and northern Africa. Latin translations of the Gospels soon began to be produced, and in 382 Pope Damasus asked the theologian Jerome to prepare a full, authorized translation into Latin. This version, known as the Vulgate, would become the standard version of the Bible read for more than a thousand years in the West, until new versions of the sacred text began to be produced at the dawn of the Reformation. Over the five hundred years since then, translations of the Bible have multiplied exponentially, as every spoken language has produced its own version of holy scripture. Most recently, modern writers and artists have moved the Bible into new formats such as the graphic novel, used by devout Christians to educate their children and enjoyed by a wide range of nonreligious readers.

THE BIBLE: THE NEW TESTAMENT GOSPELS[1]

Luke 2

[*The Birth and Youth of Jesus*]

It happened in those days that a decree went forth from Augustus Caesar[2] that all the world should be enrolled in a census. This was the first census, when Quirinius was governor of Syria. And all went to be enrolled, each to his own city. And Joseph also went up from Galilee,[3] from the city of Nazareth, to Judaea, to the city of David[4] which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David; to be enrolled with Mary his promised wife, who was pregnant. And it happened that while they were there her time was completed, and she bore a son, her first-born, and she wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. And there were shepherds in that region, camping out at night and keeping guard over their flock. And an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone about them, and they were afraid with a great fear. The angel said to them: Do not be afraid; behold, I tell you good news, great joy which shall be for all the people; because this day there has been born for you in the city of David a savior who is Christ the Lord. And here is a sign for you; you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. And suddenly with the angel there was a multitude of the heavenly host, praising God and saying: Glory to God in the highest and peace on earth among men of good will. And it happened that after the angels had gone off from them into the sky, the shepherds began saying to each other: Let us go to Bethlehem and see this thing which has happened, which the Lord made known to us; and they went, hastening, and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger; and when they had seen, they spread the news about what had been told them concerning this baby. And all who heard wondered at what had been told them by the shepherds; and Mary kept in mind all these sayings as she pondered them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God over all they had heard and seen, as it had been told them.

And when eight days were past, for his circumcision, his name was called Jesus, as it was named by the angel before he was conceived in the womb.

And when the days for their purification[5] according to the Law of Moses had been completed, they took him up to Jerusalem to set him before the Lord, as it has been written in the Law of the Lord: Every male child who opens the womb shall be called sacred to the Lord; and to give sacrifice as it is stated in the Law of the Lord, a pair of turtle doves or two young pigeons. And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was righteous and virtuous and looked forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him; and it had been prophesied to him by the Holy Spirit that he should not look upon his death until he had looked on the Lord's Anointed. And in the

1. Translated by Richmond Lattimore.
2. Gaius Julius Caesar (63 B.C.E.–14 C.E.), who took the title Augustus as the first Roman emperor.
3. The region surrounding the Sea of Galilee, in the Roman province of Judea (modern Israel).
4. Second king of Israel, according to the Hebrew Bible; he was anointed king in Bethlehem, his traditional birthplace.
5. The ritual cleansing following childbirth (prescribed in Leviticus 12).

spirit he went into the temple; and as his parents brought in the child Jesus so that they could do for him what was customary according to the law, Simeon himself took him in his arms and blessed God and said: Now, Lord, you release your slave, in peace, according to your word; because my eyes have looked on your salvation, what you made ready in the presence of all the peoples; a light for the revelation to the Gentiles, and the glory of your people, Israel. And his father and his mother were in wonder at what was being said about him. And Simeon blessed them and said to Mary his mother: Behold, he is appointed for the fall and the rise of many in Israel; and as a sign which is disputed; and through your soul also will pass the sword; so that the reasonings of many hearts may be revealed. And there was Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. And she was well advanced in years, having lived with her husband seven years from the time of her maidenhood, and now she was eighty-four years a widow. And she did not leave the temple, serving night and day with fastings and prayers. And at this same time she came near and gave thanks to God and spoke of the child to those who looked forward to the deliverance of Jerusalem.

And when they had done everything according to the Law of the Lord, they went back to Galilee, to their own city, Nazareth.

And the child grew in stature and strength as he was filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

Now his parents used to journey every year to Jerusalem for the feast of the Passover.[6] And when he was twelve years old, when they went up according to their custom for the festival and had completed their days there, on their return the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, and his parents did not know it. And supposing that he was in their company they went a day's journey and then looked for him among their relatives and friends, and when they did not find him they turned back to Jerusalem in search of him. And it happened that after three days they found him in the temple sitting in the midst of the masters, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his intelligence and his answers. And they were astonished at seeing him, and his mother said to him: Child, why did you do this to us? See, your father and I have been looking for you, in distress. He said to them: But why were you looking for me? Did you not know that I must be in my father's house? And they did not understand what he had said to them. And he returned with them and came to Nazareth, and was in their charge. And his mother kept all his sayings in her heart. And Jesus advanced in wisdom and stature, and in the favor of God and men.

6. The holiday (Heb. *Pesach*) commemorating the liberation of the people of Israel, led by Moses, from bondage in Egypt.

Matthew 5–7

[The Sermon on the Mount]

And seeing the multitudes he went up onto the mountain, and when he was seated, his disciples came to him, and he opened his mouth and taught them, saying:

Blessed are the poor in spirit, because theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they who sorrow, because they shall be comforted.

Blessed are the gentle, because they shall inherit the earth.

Blessed are they who are hungry and thirsty for righteousness, because they shall be fed.

Blessed are they who have pity, because they shall be pitied.

Blessed are the pure in heart, because they shall see God.

Blessed are the peacemakers, because they shall be called the sons of God.

Blessed are they who are persecuted for their righteousness, because theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are you when they shall revile you and persecute you and speak every evil thing of you, lying, because of me. Rejoice and be glad, because your reward in heaven is great; for thus did they persecute the prophets before you.

You are the salt of the earth; but if the salt loses its power, with what shall it be salted? It is good for nothing but to be thrown away and trampled by men. You are the light of the world. A city cannot be hidden when it is set on top of a hill. Nor do men light a lamp and set it under a basket, but they set it on a stand, and it gives its light to all in the house. So let your light shine before men, so that they may see your good works and glorify your father in heaven.

Do not think that I have come to destroy the law[1] and the prophets. I have not come to destroy but to complete. Indeed, I say to you, until the sky and the earth are gone, not one iota or one end of a letter must go from the law, until all is done. He who breaks one of the least of these commandments and teaches men accordingly shall be called the least in the Kingdom of Heaven; he who performs and teaches these commandments shall be called great in the Kingdom of Heaven. For I tell you, if your righteousness is not more abundant than that of the scribes and the Pharisees,[2] you may not enter the Kingdom of Heaven.

You have heard that it was said to the ancients: You shall not murder. He who murders shall be liable to judgment. I say to you that any man who is angry with his brother shall be liable to judgment; and he who says to his brother, brother, fool, shall be liable before the council; and he who says to his brother, sinner, shall be liable to Gehenna.[3] If then you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has some grievance against you, leave your gift before the altar, and go first and be reconciled with your brother, and then go and offer your gift. Be quick to be conciliatory with your adversary at law when you are in the street with him, for fear your adversary may turn you over to the judge, and the judge to the officer, and you be thrown into prison. Truly I tell you, you cannot come out of there until you pay the last penny.

1. That is, the Torah, the five books of the law that begin the Hebrew Bible.

2. A major Jewish sect that emphasized strict observance of Jewish law; they were instrumental in the development of rabbinic Judaism.

3. Hell (Heb. *gehinnom*); figurative use of th name of a valley outside Jerusalem where chi dren were sacrificed to pagan gods.

You have heard that it has been said: You shall not commit adultery. I tell you that any man who looks at a woman so as to desire her has already committed adultery with her in his heart. If your right eye makes you go amiss, take it out and cast it from you; it is better that one part of you should be lost instead of your whole body being cast into Gehenna. And if your right hand makes you go amiss, cut it off and cast it from you; it is better that one part of you should be lost instead of your whole body going to Gehenna. It has been said: If a man puts away his wife, let him give her a contract of divorce. I tell you that any man who puts away his wife, except for the reason of harlotry, is making her the victim of adultery; and any man who marries a wife who has been divorced is committing adultery. Again, you have heard that it has been said to the ancients: You shall not swear falsely, but you shall make good your oaths to the Lord. I tell you not to swear at all: not by heaven, because it is the throne of God; not by the earth, because it is the footstool for his feet; not by Jerusalem, because it is the city of the great king; not by your own head, because you cannot make one hair of it white or black. Let your speech be yes yes, no no; more than that comes from the evil one.

You have heard that it has been said: An eye for an eye and a tooth for a tooth. I tell you not to resist the wicked man; but if one strikes you on the right cheek, turn the other one to him also; and if a man wishes to go to law with you and take your tunic, give him your cloak also, and if one makes you his porter for a mile, go with him for two. Give to him who asks, and do not turn away one who wishes to borrow from you. You have heard that it has been said: You shall love your neighbor and hate your enemy. I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be sons of your father who is in heaven, because he makes his sun rise on the evil and the good, and rains on the just and the unjust. For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? And if you greet only your brothers, what do you do that is more than others do? Do not even the pagans do the same? Be perfect as your father in heaven is perfect.

Take care not to practice your righteousness publicly before men so as to be seen by them; if you do, you shall have no recompense from your father in heaven. Then when you do charity, do not have a trumpet blown before you, as the hypocrites do in the synagogues and the streets, so that men may think well of them. Truly I tell you, they have their due reward. But when you do charity, let your left hand not know what your right hand is doing, so that your charity may be in secret; and your father, who sees what is secret, will reward you. And when you pray, you must not be like the hypocrites, who love to stand up in the synagogues and the corners of the squares to pray, so that they may be seen by men. Truly I tell you, they have their due reward. But when you pray, go into your inner room and close the door and pray to your father, who is in secret; and your father, who sees what is secret, will reward you. When you pray, do not babble as the pagans do; for they think that by saying much they will be heard. Do not then be like them; for your father knows what you need before you ask him. Pray thus, then:[4] Our father in heaven, may your name be hallowed, may your kingdom come, may your will be done, as in heaven, so upon

4. The following verses, commonly known as the Lord's Prayer, are central to Christian religious practice.

earth. Give us today our sufficient bread, and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And do not bring us into temptation, but deliver us from evil. For if you forgive men their offenses, your heavenly father will forgive you; but if you do not forgive men, neither will your father forgive you your offenses. And when you fast, do not scowl like the hypocrites; for they make ugly faces so that men can see that they are fasting. Truly I tell you, they have their due reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, so that you may not show as fasting to men, but to your father, in secret; and your father, who sees what is secret, will reward you.

Do not store up your treasures on earth, where the moth and rust destroy them, and where burglars dig through and steal them; but store up your treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys them, and where burglars do not dig through or steal; for where your treasure is, there also will be your heart. The lamp of the body is the eye. Thus if your eye is clear, your whole body is full of light; but if your eye is soiled, your whole body is dark. If the light in you is darkness, how dark it is. No man can serve two masters. For either he will hate the one and love the other, or he will cling to one and despise the other; you cannot serve God and mammon.[5] Therefore I tell you, do not take thought for your life, what you will eat, or for your body, what you will wear. Is not your life more than its food and your body more than its clothing? Consider the birds of the sky, that they do not sow or harvest or collect for their granaries, and your heavenly father feeds them. Are you not preferred above them? Which of you by taking thought can add one cubit to his growth? And why do you take thought about clothing? Study the lilies in the field, how they grow. They do not toil or spin; yet I tell you, not even Solomon[6] in all his glory was clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which grows today and tomorrow is thrown in the oven, will he not much more clothe you, you men of little faith? Do not then worry and say: What shall we eat? Or: What shall we drink? Or: What shall we wear? For all this the Gentiles study. Your father in heaven knows that you need all these things. But seek out first his kingdom and his justice, and all these things shall be given to you. Do not then take thought of tomorrow; tomorrow will take care of itself, sufficient to the day is its own evil.

Do not judge, so you may not be judged. You shall be judged by that judgment by which you judge, and your measure will be made by the measure by which you measure. Why do you look at the straw which is in the eye of your brother, and not see the log which is in your eye? Or how will you say to your brother: Let me take the straw out of your eye, and behold, the log is in your eye. You hypocrite, first take the log out of your eye, and then you will see to take the straw out of the eye of your brother. Do not give what is sacred to the dogs, and do not cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet and turn and rend you. Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find; knock, and the door will be opened for you. Everyone who asks receives, and he who seeks finds, and for him who knocks the door will be opened. Or what man is there among you, whose son shall ask him for bread, that will give him a stone

5. Wealth (an Aramaic word transliterated into Greek); the personification of Mammon as a god became a common trope in later Christian literature.

6. King of Israel and son of David, famed f[or] his wisdom and for building the First Temple [in] Jerusalem.

Or ask him for fish, that will give him a snake? If then you, who are corrupt, know how to give good gifts to your children, by how much more your father who is in heaven will give good things to those who ask him. Whatever you wish men to do to you, so do to them. For this is the law and the prophets.

Go in through the narrow gate; because wide and spacious is the road that leads to destruction, and there are many who go in through it; because narrow is the gate and cramped the road that leads to life, and few are they who find it. Beware of the false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inside they are ravening wolves. From their fruits you will know them. Do men gather grapes from thorns or figs from thistles? Thus every good tree produces good fruits, but the rotten tree produces bad fruits. A good tree cannot bear bad fruits, and a rotten tree cannot bear good fruits. Every tree that does not produce good fruit is cut out and thrown in the fire. So from their fruits you will know them. Not everyone who says to me Lord Lord will come into the Kingdom of Heaven, but he who does the will of my father in heaven. Many will say to me on that day: Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and in your name did we not cast out demons, and in your name did we not assume great powers? And then I shall admit to them: I never knew you. Go from me, for you do what is against the law.

Every man who hears what I say and does what I say shall be like the prudent man who built his house upon the rock. And the rain fell and the rivers came and the winds blew and dashed against that house, and it did not fall, for it was founded upon the rock. And every man who hears what I say and does not do what I say will be like the reckless man who built his house on the sand. And the rain fell and the rivers came and the winds blew and battered that house, and it fell, and that was a great fall.

And it happened that when Jesus had ended these words, the multitudes were astonished at his teaching, for he taught them as one who has authority, and not like their own scribes.

Luke 15

[Parables]

All the tax collectors and the sinners kept coming around him, to listen to him. And the Pharisees and the scribes muttered, saying: This man receives sinners and eats with them. But he told them this parable, saying: Which man among you who has a hundred sheep and has lost one of them will not leave the ninety-nine in the wilds and go after the lost one until he finds it? And when he does find it, he sets it on his shoulders, rejoicing, and goes to his house and invites in his friends and his neighbors, saying to them: Rejoice with me, because I found my sheep which was lost. I tell you that thus there will be joy in heaven over one sinner who repents, rather than over ninety-nine righteous ones who have no need of repentance. Or what woman who has ten drachmas,[1] if she loses one drachma, does not light the lamp and sweep the house and search diligently until she finds it? And finding it she invites in her friends

1. Greek silver coins, each roughly equivalent in value to a manual laborer's wages for one day.

and neighbors, saying: Rejoice with me, because I found the drachma I lost. Such, I tell you, is the joy among the angels of God over one sinner who repents.

And he said: There was a man who had two sons. And the younger of them said to his father: Father, give me my appropriate share of the property. And the father divided his substance between them. And not many days afterward the younger son gathered everything together and left the country for a distant land, and there he squandered his substance in riotous living. And after he had spent everything, there was a severe famine in that country, and he began to be in need. And he went and attached himself to one of the citizens of that country, who sent him out into the fields to feed the pigs. And he longed to be nourished on the nuts that the pigs ate, and no one would give to him. And he went and said to himself: How many hired servants of my father have plenty of bread while I am dying of hunger here. I will rise up and go to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and in your sight, I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants. And he rose up and went to his father. And when he was still a long way off, his father saw him and was moved and ran and fell on his neck and kissed him. The son said to him: Father, I have sinned against heaven and in your sight, I am no longer worthy to be called your son. But his father said to his slaves: Quick, bring the best clothing and put it on him, and have a ring for his hand and shoes for his feet, and bring the fatted calf, slaughter him, and let us eat and make merry because this man, my son, was a dead man and came to life, he was lost and he has been found. And they began to make merry. His older son was out on the estate, and as he came nearer to the house he heard music and dancing, and he called over one of the servants and asked what was going on. He told him: Your brother is here, and your father slaughtered the fatted calf, because he got him back in good health. He was angry and did not want to go in. But his father came out and entreated him. But he answered and said to his father: Look, all these years I have been your slave and never neglected an order of yours, but you never gave me a kid so that I could make merry with my friends. But when this son of yours comes back, the one who ate up your livelihood in the company of whores, you slaughtered the fatted calf for him. But he said to him: My child, you are always with me, and all that is mine is yours; but we had to make merry and rejoice, because your brother was a dead man and came to life, he was lost and has been found.

From Matthew 13

[Why Jesus Teaches in Parables]

On that day Jesus went out of the house and sat beside the sea; and a great multitude gathered before him, so that he went aboard a ship and sat there, and all the multitude stood on the shore. And he talked to them, speaking mostly in parables: Behold, a sower went out to sow. And as he sowed, some of the grain fell beside the way, and birds came and ate it. Some fell on stony ground where there was not much soil, and it shot up quickly because there was no depth of soil, but when the sun came up it was parched, and because it had no roots it dried away. Some fell among thorns, and the thorns grew up